

#DONOSTIA  
#SAN SEBASTIÁN FESTA

# ABUZZTUA DONOSTIAN

Abuztua  
8-31  
Agoſto



**English**  
**Français**

## DU 8 AU 15 AOÛT

### Toute la journée :

Rassemblement de food trucks sur la place Enfermeras (Kursaal), spectacles musicaux tout au long de la journée.

**Affluence contrôlée.**

Salon d'Artisanat avec le collectif d'artisans **Gabiltza** à Alderdi Eder.

## DU 9 AU 31 AOÛT

### Toute la journée :

« OÙ SONT PASSÉES LES GROSSES TÊTES ? » Cherchez et trouvez les grosses têtes qui se sont cachées aujourd'hui quelque part dans la ville.

## DU 14 AU 16 AOÛT ET LES 21 ET 22 AOÛT

### Le matin :

Marché spécial de Produits agricoles du Pays basque dans la rue Loiola. Organisé par : Behemendi.

## DU 17 AU 19 AOÛT ET DU 24 AU 26 AOÛT

### Toute la journée :

ESCAPE STREET « La légende du marchand d'horloges » dans les rues du centre-ville.

**Inscription en ligne.**  
**Places limitées.**

## DU 20 AU 22 AOÛT ET DU 27 AU 29 AOÛT

### Toute la journée :

ESCAPE KAIA « Baxurako arrantza eta Donostiako istorioa » Dans le port.  **en basque**

**Inscription en ligne.**  
**Places limitées.**

## SAMEDI 8 AOÛT

**10 h 30**

**CANOË-KAYAK.** Traversée par le Paseo Nuevo et la Zurriola jusqu'à l'embouchure de Pasajes. Départ et arrivée à l'embarcadère du Náutico.

**19 h 00**

« ABUZZUA DONOSTIAN... ¡EMPEZAMOS! »  
au palais Miramar. 

**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

**19 h 00 / 21 h 30**

**OLATZ SALVADOR** sur la place de las Enfermeras (Kursaal).

**Affluence contrôlée.**

**19 h 00**

**IGELDOKO HARRIA.**  
Harrijasotzaileak (leveurs de pierre) sur la place de la Trinidad. 

**Vente d'entrées en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## DIMANCHE 9 AOÛT

**11 h 00**

**SORTIE DOMINICALE DE VÉLOS ET TROTINETTES.** Départ et arrivée sur la place Tomás Alba (Sagüés).

**14 h 00 / 19 h 00 / 21 h 30**

**LAMIAK, rock** sur la place Enfermeras (Kursaal).

**Affluence contrôlée.**

**20 h 00**

**CONCERT DE JOUEURS DE TXISTU** sur la place de la Trinidad.

**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## ANTIGUO

**TRIKITIXA** itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

**10 h 00**

**CONCOURS DE MERLU EN SAUCE VERTE** sur le parking du Paseo de Ondarreta.

**Inscription en ligne.**  
**Affluence contrôlée.**

**17 h 00**

**ERIZ MAGOA** présente « AUSKALO », spectacle de magie pour les enfants sur le parking du Paseo de Ondarreta.

 **en basque**  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence contrôlée.**

**18 h 00**

**EXPOSITION DE GÉANTS** sur le parking du Paseo de Ondarreta.

**Affluence contrôlée.**

## LUNDI 10 AOÛT

**12 h 30**

**BERTSOLARIS** sur la terrasse Zurriola (Kursaal).  **en basque** 

**Affluence contrôlée.**

**14 h 00**

**ÁLEX DEL TORO DJ** sur la place Enfermeras (Kursaal).

**Affluence contrôlée.**

**18 h 30**

**TXARANGAS** Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

**20 h 00**

**HAVANA 537, musique cubaine** sur la place Enfermeras (Kursaal). 

**Affluence contrôlée.**

## MARDI 11 AOÛT

**14 h 00 / 19 h 00 / 21 h 30**

**IDOIA ASURMENDI, pop** sur la place Enfermeras (Kursaal).

**Affluence contrôlée.**

**18 h 30**

**TXARANGAS Fanfares itinérantes** dans les rues de la ville.

**19 h 00**

**72° CHANPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO** au fronton de l'Antiguo.  
**Affluence contrôlée.**

**20 h 30**

**ISPIRIT gospel** sur la place de la Trinidad. ♿  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## MERCREDI 12 AOÛT

**12 h 30**

**BERTSOLARIS** sur la terrasse Zurriola (Kursaal). 🇵🇸 en basque ♿  
**Affluence contrôlée.**

**14 h 00 / 19 h 00 / 21 h 30**

**PAULINE & JULIETTE**, chanson traditionnelle sur la place Enfermeras (Kursaal).  
**Affluence contrôlée.**

**17 h 00**

« **ADI GRABATZEN EKIN!!!** », clowns sur la place de la Trinidad.  
🇵🇸 en basque  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

**19 h 00**

**72° CHANPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO** au fronton de l'Antiguo.  
**Affluence contrôlée.**

**20 h 30**

**BOCABEATS**, comédie sur la place de la Trinidad. ♿  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## GROS

**TRIKITIXA** itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

**17 h 00**

« **IPUIN LAPURRAK** », spectacle pour enfants sur la terrasse Zurriola du Kursaal. 🇵🇸 en basque  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

**18 h 00**

**CONCOURS DE PAELLA** sur la place Cataluña (Gros).  
**Inscription en ligne.**  
**Affluence contrôlée.**

**18 h 00**

**EXPOSITION DE GÉANTS** sur la terrasse Zurriola du Kursaal.  
**Affluence contrôlée.**

## JEUDI 13 AOÛT

**11 h 00**

**TRAVERSÉE MARCHÉ NORDIQUE**, Kursaal-Peigne du Vent-Kursaal.

**11 h 00-13 h 00**

**ATELIERS DE JEUX ET DE SPORT** sur la place Cataluña (Gros). Karaté et Handball (sans contact physique). 🇵🇸 en basque

**14 h 00 / 19 h 00 / 21 h 30**

**BESTE URTAROAK**, folk sur la place Enfermeras (Kursaal).  
**Affluence contrôlée.**

**17 h 00**

**KUKO, TRUKO ETA BOLENWAIDER**, clowns sur la place de la Trinidad. 🇵🇸 en basque  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée**

**18 h 30**

**TXARANGAS Fanfares itinérantes** dans les rues de la ville.

**20 h 30**

**THE ECLECTIC BAND** musique celte sur la place de la Trinidad. ♿  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## VENDREDI 14 AOÛT

**10 h 00-13 h 00**

**CONCOURS DE PÊCHE** sur le fleuve Urumea.

**11 h 00-13 h 00**

**ATELIERS DE JEUX ET DE SPORT** sur la place Cataluña (Gros). Rugby et Basket (sans contact physique). 🇵🇸 en basque

**12 h 30**

**BERTSOLARIS** sur la terrasse Zurriola (Kursaal). 🇵🇸 en basque ♿  
**Affluence contrôlée.**

**14 h 00 / 19 h 00 / 21 h 30**

**MATILDA**, pop sur la place Enfermeras du Kursaal.  
**Affluence contrôlée.**

**17 h 00**

**TXIRRI, MIRRI ETA TXIRIBITON**, clowns sur la place de la Trinidad.  
🇵🇸 en basque  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

**18 h 30**

**TXARANGAS Fanfares itinérantes** dans les rues de la ville.

**20 h 30**

**Mariachi LOS TENAMPAS** sur la place de la Trinidad. ♿  
**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## SAMEDI 15 AOÛT

**10 h 00**

**CONCOURS DE MARMITAKO** sur la place Gipuzkoa.

**Inscription en ligne.**  
**Affluence contrôlée.**

**12 h 00**

**ARKAITZ DANTZA TALDEA** Danse sur la place de la Trinidad.

**Invitations en ligne.**  
**Affluence limitée.**

**14 h 00 / 19 h 00 / 21 h 30**

**VÍA VERDE**, punk-surf sur la place Enfermeras (Kursaal).

**Affluence contrôlée.**

**19 h 30**

**URREZKO KOPA. AIZKOLARIAK** (coupeurs de troncs) sur la place de la Trinidad. ♿  
**Vente d'entrées en ligne.**  
**Affluence limitée.**

## DIMANCHE 16 AOÛT

09 h 30-15 h 00

ITSAS-ZABORRA OUT : nettoyage du fond marin et baptêmes de plongée sur la terrasse du Náutico.

18 h 30

TXARANGAS Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

20 h 30

MONOLOKOS. Maribel Salas, Mikel Bermejo et Javier Merino. Monologues sur la place Trinidad. 

Invitations en ligne.  
Affluence limitée.

## MARDI 18 AOÛT

18 h 30

TXARANGAS Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

19 h 00

72<sup>e</sup> CHAMPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

Affluence contrôlée.

## MERCREDI 19 AOÛT

16 h 00

CHAMPIONNAT DE PELOTE sur la place de la Trinidad.

Affluence contrôlée..

18 h 30

TXARANGAS Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

19 h 00

72<sup>e</sup> CHAMPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO au fronton de l'Antiguo.

Affluence contrôlée.

19 h 30

RÉGATE : Modalité féminine. Départ et arrivée : pont de Mundaiz.

## JEUDI 20 AOÛT

11 h 00

TRAVERSÉE MARCHE NORDIQUE. Kursaal-Herrera-Kursaal.

11 h 30-13 h 30

FÊTE DU BASKET : Jeux de tirs au panier, obstacles et concours de tirs à 3 points dans le parc Aitzol (Lycée polytechnique Easo-Amara).

18 h 30

TXARANGAS Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

19 h 30

KRESALA DANTZA TALDEA Danse au centre culturel Koldo Mitxelena. 

Invitations en ligne.  
Affluence limitée.

## VENREDI 21 AOÛT

10 h 00-20 h 00

TOURNOI POPULAIRE DE VOLLEY-PLAGE sur la plage de la Zurriola.

16 h 00

CHAMPIONNAT DE PELOTE sur la place de la Trinidad.

Affluence contrôlée.

19 h 30

VOCES RIBERAS, jotas au Koldo Mitxelena. 

Invitations en ligne.  
Affluence limitée.

## AMARA

TRIKITIXA itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

11 h 00

TAI-CHI. Cours d'initiation dans le jardin de la mémoire.

11 h 30-13 h 30

FÊTE DU BASKET : Jeux avec des tirs au panier, obstacles et concours de tirs à trois points dans le parc Aitzol (lycée polytechnique Easo-Amara).

17 h 00

« GORA KASETE », bal pour les enfants dans le jardin de la mémoire.  en basque

Invitations en ligne.  
Affluence limitée.

18 h 00

CONCOURS DE RAGOÛT DE MOUTON sur la place Marcelino Soroa.

Inscription en ligne.  
Affluence contrôlée.

18 h 00

EXPOSITION DE GÉANTS à Anoeta.

Affluence contrôlée.

## SAMEDI 22 AOÛT

10 h 00-20 h 00

TOURNOI POPULAIRE DE VOLLEY-PLAGE sur la plage de la Zurriola.

15 h 00

RÉGATE DE VOILE CROISIÈRE dans la baie, paseo Nuevo et Zurriola. Départ : rue Mollaberria.

19 h 30

ESKOLA DANTZA TALDEA sur Koldo Mitxelena. 

Invitations en ligne.  
Affluence limitée.

## INTXAURRONGO

TRIKITIXA itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

11 h 00

TAI-CHI. Cours d'initiation au belvédère d'Ametzagaina.

11 h 30

ESCRIME POUR LES ENFANTS, avec le maître d'escrime Igor Otaegi sur la place Sagastieder.

17 h 00

« MIMATU », spectacle de mime, sur la place Felix Gabilondo.  en basque

Invitations en ligne.  
Affluence limitée.

18 h 00

EXPOSITION DE GÉANTS sur la place Félix Gabilondo.

Affluence contrôlée.

## DIMANCHE 23 AOÛT

10 h 00-20 h 00

TOURNOI POPULAIRE DE VOLLEY-PLAGE sur la plage de la Zurriola.

19 h 30

GERO AXULAR DANTZA TALDEA

Danse sur Koldo Mitxelena. 

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

## CENTRE-VILLE

TRIKITIXA itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

10 h 00

CONCOURS GASTRONOMIQUE POUR LES JEUNES AVEC DES PRODUITS DU PAYS - « PRÉPAREZ UN PETIT DÉJEUNÉ ÉQUILIBRÉ » sur la place Gipuzkoa.

Inscription en ligne.

Affluence contrôlée.

17 h 00

« ILUSIOEN ASMATZAILEA », spectacle de magie pour les enfants, sur la place Oquendo.

 en basque

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

18 h 00

EXPOSITION DE GÉANTS sur la place Oquendo.

Affluence contrôlée.

## LUNDI 24 AOÛT

16 h 00

CHAMPIONNAT DE PELOTE sur la place de la Trinidad.

Affluence contrôlée.

## MARDI 25 AOÛT

18 h 30

72° CHAMPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO. Championnat féminin et demi-finale au fronton de l'Antiguo.

Affluence contrôlée.

## MERCREDI 26 AOÛT

16 h 00

CHAMPIONNAT DE PELOTE sur la place de la Trinidad.

Affluence contrôlée.

18 h 30

TXARANGAS Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

18 h 30

72° CHAMPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO. Championnat féminin et demi-finale au fronton de l'Antiguo.

Affluence contrôlée.

## JEUDI 27 AOÛT

11 h 00

TRAVERSÉE MARCHÉ NORDIQUE. Kursaal-parc Cristina Enea-Kursaal.

18 h 30

TXARANGAS Fanfares itinérantes dans les rues de la ville.

## VENDREDI 28 AOÛT

16 h 00

CHAMPIONNAT DE PELOTE sur la place de la Trinidad

Affluence contrôlée.

19 h 00

FANFARE DE TRINTXERPE « ILLUMBE » sur la place Zuloaga. 

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

## EGIA

TRIKITIXA itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

11 h 30-13 h 30

ESCRIME POUR LES ENFANTS, avec le maître d'escrime Igor Otaegi au parc Cristina Enea.

17 h 00

« NATURA GARA », théâtre pour les enfants au parc Cristina Enea.  en basque

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

18 h 00

EXPOSITION DE GÉANTS au parc Cristina Enea.

Affluence contrôlée.

## SAMEDI 29 AOÛT

11 h 00

72° CHAMPIONNAT DE PELOTE DE L'ANTIGUO. Finales au fronton de l'Antiguo.

Affluence contrôlée.

19 h 00

FANFARE DE TRINTXERPE

« ILLUMBE » sur la place Zuloaga. 

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

## ALTZA

TRIKITIXA itinérante dans le quartier (accordéons diatoniques).

17 h 00

« EGUR TAUPADAK », spectacle de marionnettes pour les enfants au belvédère d'Herrera.  en basque

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

18 h 00

EXPOSITION DE GÉANTS au parc Harria.

Affluence contrôlée.

18 h 30

ATELIER ET DÉMONSTRATION D'ESCRIME MÉDIÉVALE avec le maître d'escrime Igor Otaegi et la salle d'escrime Antigua Ignota, au belvédère d'Herrera.

 en basque

## DIMANCHE 30 AOÛT

12 h 30

FANFARE DE TRINTXERPE

« ILLUMBE » sur la place Zuloaga. 

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

## LUNDI 31 AOÛT

11 h 00-22 h 30

ACTIVITÉS COMMÉMORATIVES DU 31 AOÛT.

Invitations en ligne.

Affluence limitée.

**Thank you also for your work and your collaboration**  
**Merci également pour votre travail et votre collaboration**

**Alde Zaharra KE • Amara Berri Auzo Elkarteak •  
Askatuak • Behemendi • Bera-Bera RT • Casino  
Kursaal • CD Fortuna • CD IrutxuloSub de Actividades  
Subacuáticas de San Sebastián • Cofradía Vasca de  
Gastronomía • DonostiRoller • Euskal Herriko Inertzia  
Kirolen Federazioa • Federación Territorial de Pesca de  
Gipuzkoa • Gabiltza Gipuzkoako Artisauen Biltzarra •  
Gaztelubide • Itxas Gain Elkarteak • Kaiarriba Elkarteak -  
Trainera Donostiarra • La Sala de Armas Ignota •  
NordicWalking Donostia • PatinEskola/Bera Bera •  
Real Club Náutico de San Sebastián •  
Waterpolo Donostia**



This programme has been made possible by the collaboration of  
Ce programme a été rendu possible grâce à la collaboration de



SIENTE EL SABOR™



**SUPER  
AMARA**



**INSALUS**



This schedule may be modified or suspended with no prior notice, depending on:

- I. Health regulations applicable at the moment the scheduled activity begins.
- II. The situation of the COVID-19 pandemic, based on epidemiological indicators, at the moment the scheduled activity begins.

Cette programmation pourrait souffrir des altérations ou être suspendue sans avis préalable suivant :

- I. La réglementation sanitaire en vigueur au moment du démarrage de l'activité programmée.
- II. La situation de la pandémie COVID-19, sur la base d'indicateurs épidémiologiques, au moment du démarrage de l'activité programmée.



# Août à St Sébastien August in San Sebastian

**Découvrez / Discover  
Luckia Casino Kursaal**



[casinokursaal.com](http://casinokursaal.com)

**C/ Mayor, 1** (Esquina Boulevard)

**Tel.:** (+34) 943 429 214

**Horario:** 10:00h / 04:00h

Joko Arduratsua  
Juego Responsable

PRENEZ DU BON TEMPS EN JOUANT, JOUEZ AVEC  
MODÉRATION DIVERTISSEMENT ASSURÉ !  
HAVE FUN PLAYING, WE RECOMMEND THE FUN AND  
RESPONSIBLE GAMING.